

**КЫРГЫЗСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени Ж. БАЛАСАГЫНА**

**БИШКЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени К. КАРАСАЕВА**

**ДИССЕРТАЦИОННЫЙ СОВЕТ Д 10.22.644**

На правах рукописи  
УДК: 821.581:82-3(575.2)(043.3)

**МАМБЕТАЛИЕВА САТКЫН ЧОЛПОНКУЛОВНА**

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКИХ СКАЗОК НА  
КЫРГЫЗСКИЙ ЯЗЫК**

10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное  
языкознание

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

**Бишкек – 2023**

Диссертация выполнена на кафедре теории кыргызского и тюркских языков Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева.

**Научный руководитель:** **Караева Зина**  
профессор, доктор филологических наук,  
заведующая кафедрой филологии Учебно-  
научно-производственного комплекса  
«Международный университет Кыргызстана»

**Официальные оппоненты:** **Нарынбаева Бактыгуль Борбиевна**  
доктор филологических наук, доцент, профессор  
кафедры китайского языка и литературы  
Кыргызского национального университета  
имени Ж. Баласагына

**Тургунбаева Бактыгуль Жээнмырзаевна**  
кандидат филологических наук, доцент кафедры  
фонетики и грамматики английского языка  
Ошского государственного университета

**Ведущая организация:** Кыргызско-Турецкий университет “Манас”,  
отделение филологии гуманитарного  
факультета Адрес: 720044, город Бишкек, мкрн.  
Джал, ул. Тыналиева, 30-43

Защита диссертации состоится «31» мая 2023 года в 14:00 на заседании диссертационного совета Д 10.22.644 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора (кандидата) филологических наук при Кыргызском национальном университете имени Ж. Баласагына и Бишкекском государственном университете имени К. Карасаева, по адресу: 720033, г. Бишкек, ул. Фрунзе, 547. Идентификационный код онлайн трансляции защиты: <https://vc1.vak.kg/b/102-tnx-0sb-9mu>

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеках Кыргызского национального университета имени Ж. Баласагына (720033, г. Бишкек, улица Фрунзе, 547) и Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева (720040, г. Бишкек, проспект Ч. Айтматова, 27).

Автореферат разослан «29» апреля 2023 года.

**Ученый секретарь**  
**диссертационного совета,**  
**к.ф.н., доцент**



**С. К. Каратаева**

## **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ**

**Актуальность темы.** На современном этапе развития общества расширяются международные связи и сотрудничества в сферах экономики, науки и культуры. В то же время значительно возросла роль перевода в культуре и общественном развитии и требовательность к его качеству. Перевод имеет большое значение для сближения разных языков и культур. Выполняя задачи воспроизведения целостности оригинала по содержанию и форме средствами другого языка, переводчик должен, во-первых, хорошо понимать структуру этой культуры, во-вторых, владеть техническими приемами перевода.

Выполняя социальную службу, направленную на объединение других народов, перевод создает среду для развития народной культуры, литературы и всесторонней коммуникации. А сказка – самое интересное произведение в фольклоре с точки зрения информативности, эстетического и дидактического воздействия жанров.

Перевод сказок с одного языка на другой, дает возможность изучить языковые и мировоззренческие особенности других народов. Ведь культура нации, представленная в текстах сказок, имеет свои особенности и является результатом человеческой, материальной, духовной деятельности, социально-исторических, эстетических, нравственных норм и ценностей. В связи с этим данная научная работа актуальна, поскольку посвящена анализу перевода китайских народных сказок на кыргызский язык и языковых средств, которые отражают мировоззрения двух народов.

**Связь темы диссертации с основными научно-исследовательскими работами.** Тема исследования входит в тематический план кафедры теории кыргызского и тюркских языков Бишкекского государственного университета имени К. Карасаева.

**Цель и задачи исследования.** Определение особенностей языковых средств при переводе китайских сказок на кыргызский язык, установление их лингвистической и экстралингвистической релевантности.

**Задачи** исследования достигнуты следующими конкретными процессами:

- научно-теоретическое, методологическое, методическое исследование перевода китайских сказок на кыргызский язык;
- описание способов перевода китайских сказок на кыргызский язык;
- выявление лингвистической и экстралингвистической актуальности китайских сказок в переводе на кыргызский язык с целью сохранения адекватности оригинала;

- сравнительный анализ на разных уровнях языковых средств, отображающих картину мира двух культур, при переводе китайских сказок на кыргызский язык.

**Научная новизна заключается:**

1. Определение лингвистической и экстралингвистической релевантности для достижения адекватности перевода китайских сказок на кыргызский язык;
2. Исследование и моделирование семантических структур слов в китайских сказках;
3. Изучение лингвистических, семантических и семиотических особенностей китайских сказок и их переводов, а также различий и сходств между языками, трудностей их перевода и выявления некоторых языковых универсалий;
4. Сопоставительный анализ разноструктурных языковых средств, отображающих картину мира двух культур, при переводе китайских сказок на кыргызский язык

**Практическая значимость исследования.** Результаты исследования могут быть широко использованы в качестве основного и дополнительного материала на практических занятиях в обучении китайскому языку, по переводоведению, а также в семинарах по изучению китайского языкознания.

**Основные положения, выносимые на защиту:**

1. Формальная, семантическая и семиотическая структуры средств в неродственных языках имеют разные характеристики в сохранении адекватности при переводе китайских сказок.
2. При переводе лингвистических средств в тексте китайских сказок на кыргызский язык используются различные трансформации на морфологическом, лексическом, синтаксическом и текстовом уровнях.
3. Роли экстралингвистической релевантности, т. е. культурной, психологической, топологической, исторической, эстетической, прагматической, социальной, семиотической, когнитивной релевантности, важны при переводе неродственных языковых средств.
4. В переводе китайских сказок на кыргызский язык имеются специальные языковые средства, связанные с национально-культурными особенностями.
5. Перевод сказок занимает особое место в художественном переводе. Перевод, изучение и исследование таких текстов дают возможность всесторонне изучить географическую среду народа, образ жизни, духовное богатство, сознание народа, мироустройство и их взаимоотношение.

**Личный вклад соискателя.** К личному вкладу исследователя можно отнести теоретические и практические вопросы перевода китайских

народных сказок на кыргызский язык, методы перевода, выявление особенностей в культуре и мировоззрении двух народов языковыми средствами.

**Апробация результатов исследования.** Основные положения и результаты исследования представлены на заседаниях кафедры теории кыргызского и турецкого языков. Подготовлены научные доклады и обсуждены на таких конференциях как: «Глобализация образовательной системы Кыргызстана в XXI веке», «Диалог языков и культур стран СНГ и ШОС в XXI веке», «Познание культур народов как залог межкультурного диалога».

**Полнота публикации результатов исследования.** В ходе исследования на научной основе были выявлены особенности перевода китайских сказок на кыргызский язык в кыргызском и китайском языках. По результатам исследования опубликованы 14 научных статей в научных изданиях, входящих в систему индексирования РИНЦ, в том числе 5 научных статей в журналах с импакт-фактором не ниже 0,1.

**Структура диссертации.** Диссертационная работа состоит из введения, 3 глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объем работы составляет 182 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Последовательность поставленных в исследовании задач отражает суть содержания работы. Во **введении** отражены актуальность темы, определены цель и задачи, научная новизна и положения, выносимые на защиту, определена новизна полученных результатов, представлена информация о полноте отражения результатов, полученных в диссертации и их апробации, а также о структуре диссертации.

Первая глава называется «**Теоретические основы исследования**». В ней проводится углубленное теоретическое изучение истории и научно-теоретических основ становление науки о переводоведении, методы перевода, языковые и культурологические особенности при переводе сказочных текстов, теоретические особенности перевода текстов на китайский язык, этапы развития перевода и подводятся соответствующие выводы.

**1.1. Становление науки переводоведения.** В начале XX века на кыргызский язык активно переводились произведения русских классиков, Такие произведения У. Шекспира, как «Отелло» и «Гамлет», были переведены на кыргызский язык с русских версий. В 1950-е годы известные кыргызские переводчики К. Маликов, О. Орозбаев, С. Бектурсунов, К. Баялинов, А. Осмонов, Г. Шукурбеков, Т. Уметалиев переводили на

кыргызский язык произведения поэтов и писателей таких, как А. Пушкин, М. Лермонтов, И. Тургенев.

С 1990х годов кыргызская классика активно начала переводиться на другие языки, почти все произведения Ч. Айтматова переведены на английский и 105 языков мира. На английский язык переведены также «Сломанный меч» Т. Касымбекова и некоторые детские произведения Т. Шукурбекова.

**1.1. Виды перевода.** В переводе рассматривается ряд специфических видов, которые отличаются друг от друга как формой исполнения текста, так и характером переводимого материала:

1. Письменный перевод. Это один из самых распространенных видов перевода, и в зависимости от характера переводимого текста можно выделить несколько подвидов. Например, А.В. Федоров выделяет следующие виды письменного перевода: а) перевод газетно-информационных, документальных и специально-научных текстов; б) перевод общественно-политической литературы, публицистики и материалов ораторского искусства; в) перевод художественной литературы [Бархударов, 2010: 28].

2. Существует два вида устного перевода: последовательный и синхронный перевод. При последовательном переводе переводчик начинает переводить часть речи говорящего после того, как тот закончил говорить. Но синхронный перевод сложнее последовательного перевода, а это значит, что переводчик одновременно переводит и слушает оратора. Для такого перевода необходима кабина, оснащенная специальным оборудованием.

**1.1.2. Факторы, сопутствующие переводческой деятельности и актуальности.** Мы демонстрируем экстралингвистическую релевантность перевода на основе категорий лингвопоэтического перевода, разработанных З. Караевой [Караева, 2006: 27]. В нашей научной работе рассматривались восемь типов релевантности: культурная, психологическая, историческая, эстетическая, прагматическая, социальная, семиотическая, когнитивная релевантность.

**1.2. История создания и становления переводческой деятельности в Китае.** История перевода на китайский язык насчитывает почти 2000 лет, начиная с перевода буддийских писаний. Историю развития китайской теории перевода можно разделить на четыре этапа:

1-этап. Первый перевод буддийских писаний начинается с династии Восточная Хань до династии Тан и Сун. Ань Шигао, знаменитый переводчик буддийских писаний династии Цзинь, писал об этом раннем этапе перевода: «Мир богат святыми писаниями, и при переводе таких писаний невозможно приукрасить текст».

2-этап. Перевод научно-технических трудов западных ученых в начале

династии Цин, а также перевод произведений китайских классиков западными переводчиками отмечен как второй этап в истории китайского перевода.

3-этап. Перевод западных политических, философских и литературных произведений до движения «4 мая» в конце династии Цин в 1919 году. Китайский переводчик Цинь Линшу и его сотрудники перевели более 160 литературных произведений, среди которых наиболее известны «История Травяты в Париже», «Чёрный раб вызывает к небесам», «Принц-мститель» и др.

4-этап. После основания «Нового Китая» в 1949 году в Китае сформировалась уникальная система теории перевода, основанная на исследованиях и практике многих великих переводчиков.

Представитель современных китайских переводчиков Сюй Юаньчунь (1921-2021) перевел многие произведения искусства на китайский язык, а произведения китайского языка - на французский и английский языки. Его богатые и проницательные теории перевода представлены следующим образом: 1. Теория «трех красот» в поэтическом переводе (прекрасных по смыслу, произношению и форме); 2. «Тройная» теория перевода поэзии (знай, люби и наслаждайся); 3. Теория полного раскрытия преимуществ Китая; 4. Теория исправления и устранения ошибок в китайской поэзии при переводе. Кроме того, он первым указал на то, что «переводы должны быть более выразительными и привлекательными, чем исходный текст».

В своей книге «Принципы художественного перевода» (2007, Henan University Press) китайский переводчик-ученый Чжан Цзин (1967) предложил новый стандарт оценки и перевода литературных произведений — способы художественного перевода. Он считает перевод «высшим состоянием художественного перевода» и «нормой научного перевода», если перевод сохраняет на лучшем уровне эстетическую силу исходного текста. Для достижения такого результата в переводе требуются: принцип знания особенностей культуры переводимого языка; принцип хорошего мышления; нужен принцип художественного мастерства.

**1.3. История перевода китайских сказок.** Среди сборников китайских сказок, переведенных на русский язык, как ценные произведения можем отметить следующие: «Всадник на зеленом коне». Китайские сказки, легенды, басни (перевод С. Е. Кожевникова. –Новосибирск, 1967); «Сказки китайских народов» (перевод М. Черкосовой, –М, 1961); «Невидимая трава», «Китайская народная сказка» (перевод Осиповой Л., 1961); «Китайские народные сказки» (перевод Б. Рифтина, –М, 1996), «Китайские сказки» (перевод Б. Рифтина, –Екатеринбург, 2007), «Китайские сказки. Происхождение народных праздников» (перевод А. Терещенко, –М, 2019).

В 2021 году фонд Розы Отунбаевой издал серию китайских народных сказок. Китайские сказки на кыргызский язык перевела Д. Кендирбаева. В издательстве «Восточная литература и искусство» под названием «Путешествие в китайскую детскую литературу» были переведены и изданы следующие китайские сказки: «Малан гүлү», «Чаң Энин айга көтүрүлүшү», «Ма Лиандын сыйкырдуу кыл калемин», «Хоу Инин күндү атышы», “Чычкандын кызын күйөөгө бериши”. С китайского языка сказки переводила Темиркан к. А.

**Вторая глава** называется «**Методология и методы изучения китайских сказок и их перевода**». В данной главе определены методология и методы перевода, а также отражаются приемы перевода, использованные при переводе текста сказки.

**Объектом** научной работы является перевод китайских сказок на кыргызский язык. **Предметом** исследования являются языковые особенности, вопросы эквивалентности и адекватности при переводе китайских сказок на кыргызский язык.

В качестве **материалов исследования** были переводы китайских сказок на кыргызский язык, научные труды и исследования, посвященные проблеме перевода текстов сказок.

**2.1. Методология и методы исследования.** Научно-методической основой данной работы послужили научные труды ученых, которые имеют место в художественном переводе, это: теория «трех красот» художественного перевода китайского переводчика Сюй Юаньчуня, три принципа перевода Чжан Цзин, опыт использования стратегий форенизации в переводе китайских сказок русского переводчика-синолога Б. Рифтина, концепция «адаптации» в переводе Л. Нелюбина, научные труды по экстралингвистической релевантности кыргызского ученого-переводчика З. Караевой, исследования Д. Кенжебаева по *единство* перевода.

О. С. Ахманова и ее ученики А. А. Липгарт, М. Э. Конурбаев исследовали язык текста сказки, также способы эстетического воздействия на текст в художественном переводе, в результате чего были разработаны методы лингвоэтических исследований. В нашей научной работе используется лингвоэтический анализ, а в качестве методологической основы мы опираемся на научные труды указанных ученых.

**Методы исследования китайских сказок и их переводов.** В качестве метода исследования китайских сказок и их перевода использовались компонентный, контрастивный, дескриптивный, концептуальный анализ, с использованием лингвопоэтического метода учитывались экстралингвистические релевантности языка в переводе.

**2.2. Трансформационные методы в переводе.** При переводе



художественных произведений на кыргызский язык используются не только приемы конкретизации, опущения частей предложения, транскрипции, транслитерации и добавления, но и использование контекстной замены и методов поиска аналогов в переводимом языке, чтобы облегчить понимание текста кыргызскими читателями.

**2.2.1 Основные приемы перевода при переводе сказок.** При переводе языковых средств в тексте китайских сказок на кыргызский язык используются различные трансформации. Как известно, трансформация делится на лексическую и грамматическую трансформацию.

Поскольку китайский и кыргызский языки неродственные, возможно использование метода *конкретизации* при переводе некоторых понятий. Темиркан к. А. при переводе сказки использовала прием конкретизации: 从前, 以前学子名字叫马良 (Cóng qián, yǒu gè háizi míngzi jiào Mǎliang) → Илгери Ма Лиан аттуу **бала** болгон экен [Ма Лиандын сыйкырдуу калем, 2019: 2].

Прием *опущения* также широко используется при переводе текстов сказок. Например, 他从小喜斯学画 (Tā cóngxǎo xǐhuān xué huà) → при буквальном переводе будет: “Ал бала кезинен эле сүрөт тартууну **үйрөнгөндү** жакшы көрөт”. Адекватный перевод: *Ал сүрөт тартканды жакшы көрөт* [Ма Лиандын сыйкырдуу калем, 2019: 2].

**2.2.2. Безэквивалентная лексика и теоретические модели ее перевода**

Безэквивалентная лексика - понятия, входящие в состав лексики языка, характеризуются национально-культурными особенностями и присущи только одной этнической (культурной) общности и не встречающиеся в других культурах. Реалии можно разделить на три группы: географические, этнографические, социально-политические реалии.

Термин «безэквивалентная лексика» можно найти в научных трудах многих исследователей, кто занимается вопросами языка и перевода, например: Э. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Л. С. Бархударов, С. И. Влахов, С. П. Флорин, Я. Я. Рецкер, В. Н. Комиссаров, А. Д. Швейцер, А. В. Федоров и др.

**2.3. Лингвокультурологические особенности перевода текстов сказок**

Б. Рифтин переводил китайские сказки на русский язык и анализировал языковые особенности в процессе их перевода [Рифтин, 1972]. Если мы обратим внимание на переводческие стратегии и трансформации Б. Рифтина, то сможем увидеть *прием добавления* в переводе, что в результате исходный текст получился короче переведенного. В то же время Б. Рифтин очень часто использовал стратегию *форенизации*, с целью ознакомления русского

читателя с китайской культурой.

Переводы текстов китайских сказок не могут выполняться по принципу максимального соответствия лексических единиц и параллелизма синтаксических конструкций. Это видно по особенностям лексики языков и своеобразию синтаксиса, обусловленным типологическими различиями китайского и кыргызского языков.

Третья глава называется **“Лингвопоэтический анализ китайских сказок и их переводов”**. В этой главе используется лингвопоэтический анализ текста переводов китайских сказок на кыргызский язык как метод исследования. «Лингвопоэтика» в понятии школы О. С. Ахмановой состоит из: 1) лингвистического; 2) стилистического; 3) литературного; 4) семиотического анализов. Лингвистическое исследование языковых средств требует анализа: 1) на фонетико-фонологическом; 2) на морфологическом; 3) на лексическом; 4) на синтаксическом уровнях. Но еще одним важным фактором, обеспечивающим адекватность перевода, является знание экстралингвистических релевантностей, что показано в научных работах профессора З. Караевой.

**3.1. Фонетические и фонологические средства в китайских сказках и их перевод.** Слог «вэнь», который мы находим в переводе китайских сказок: слог 温 wēn вэнь в первом тоне переводится как «согревающий», слог 闻 wén вэнь во втором тоне — нюхать, 吻 wěn вэнь в третьем тоне — целовать, и тот же 问 wèn в четвертом тоне переводится как «спросить».

**3.2. Выражение морфологических средств в переводе китайских сказок на кыргызский язык.** В китайском языке счетные слова по сравнению в морфологии кыргызского языка относятся к основной системе. В китайском языке нет модальных слов, но есть модальные глаголы. В кыргызском языке нет модальных глаголов. В китайском языке счетное слово в обязательном порядке используется перед числительным, например:

**Таблица 3.1 – Счетные слова**

皇帝叫他画一只风，它却花了一只大鸟 鸦 huángdì jiào tā huà yī zhī fēng, tā què huāle yī zhī dà niǎo yā	Падыша феникс тарт десе, ал кара карга тартат [Ма Лиандын сыйкырдуу кыл калем, 2019: 14]
只 zhǐ – счетное слово, которое используется для животных.	

В тексте перевода сказок является ли главный герой мужчиной или женщиной объясняется лексическими средствами в предложении, например: в китайских сказках в образе 女王 nǚwáng королева имеется слово 女 nǚ, это говорит о том, что образ является женского рода. 女子 nǚzǐ — *младенец (девочка)*, 仙女 xiānnǚ *ангел*, 女神 nǚshén *госпожа святого духа, богиня*, 女娲 nǚwā *женщина-демиург*, 女鬼 nǚguǐ *женский призрак*, 妖神 yāoshén *демон*

женщина и т.д. Например:

**Таблица 3.2 – 女 nǚ – женщина**

嫦娥非常放心，她本是女神 Cháng'é fēicháng fàngxīn, tā běn shì nǚshén	Чаң Э өзү кудай болсо да, эми асман сарайына бара албаганына кайгырат [Чаң Энин айга көтөрүлүшү, 2019: 3]
女神 nǚshén – периште (ыйык рух айым, кудай айым) N+N=女 nǚ+神 shén–айым+кудай	

Это соответствует явлению изафет (изофетная конструкция) в кыргызском языке, например: Бөбөк кыз = N+N; Азезил+аял = N+N

**3.3. Особенности перевода лексических материалов китайских сказок на кыргызский язык.** В китайском языке группа слов, образованных методом соединения нескольких морфем, является самой многочисленной. Такой состав доминирует в китайской словообразовательной системе. Например, если взять отрывок из сказки «Куафу в погоне за солнцем»: 洛阳所有的树木庄稼和房子都被烧成了灰烬，森林也着火了，剩余的人们和动物，东西四下流窜，发疯似地寻找可以躲避灾难的地方 Luòyáng suǒyǒu de shù mù zhuāngjià hé fángzi dōu bèi shāo chéngle huījīn, sēnlín yě zháohuǒle, shèngyú de rénmen hé dòngwù, dōngxī sì xià liúcuàn, fāfēng sì de xúnzhǎo kěyǐ duǒbì zāinàn dì dìfāng - Луояндагы бардык бак-дарактар, эгиндер, үйлөр өрттөнүп, адамдар жана жаныбарлар табигый кырсыктан кутула турган жерди издеп, ары-бери чуркашты. В этом предложении слово 树木 shù mù “деревья”, в китайском языке как и в кыргызском языке переводится как *бак-дарактар*. Таким образом, сложное слово в китайском языке было переведено на кыргызский тоже сложным словом.

Поскольку в тексте слово «Лоян» - это название региона, оно переводится с помощью транслитерации, в предложении 四下 sìxià и 流窜 liúcuàn оба означают “туда-сюда”, компонент 四下 sìxià был опущен в переводе, чтобы избежать смыслового повторения.

Слово 东西 dōngxī имеет и абстрактное значение, на самом деле это слово существительное, поэтому в переводе его можно использовать для обозначения одежды, вещи, объекта, восток-запад и т. д. Например, А. Темиркан к. при переводе слово 东西 dōngxī перевела как “*нерсе/белек*” (вещь/подарок): “这么多东西那么拿呀” zhème duō dōngxī nàme na ya → *Мынча көп белекти кантип алып барам деп кейийт* [Малан гүлү, 2019: 24].

**3.4. Синтаксические задачи при переводе китайских сказок на кыргызский язык.** Китайский язык имеет развитую систему сложных предложений, образуемых союзным и бессоюзным сочинением и подчинением. Наиболее известная и распространенная форма простого предложения - «подлежащее-сказуемое-дополнение» является основной структурной моделью китайских предложений. Указанная выше структурная модель-схема построения предложения в китайском языке характерна для всех коммуникативных типов предложений, в том числе и для вопросительных предложений.

**3.5. Стилистический анализ на переводов китайских сказок на кыргызский язык.** Труды китайских лингвистов по стилистике часто начинаются с китайского изобразительного средства 比喻 *bǐyǔ*. Это самый широко используемый троп в китайском языке. Соответствует на *сравнение* в стилистике кыргызского языка:

**Таблица 3.3 – N+一样=N+сымал**

浅蓝色的花瓣里露出山宝石一样的花心 qiǎn lán sè de huābàn lǐ lùchū shān bǎoshí yīyàng de huāxīn	Анын ачык көгүш желекчелеринин ортосунан <b>асыл таш сымал</b> өзөгү өңчү [Малан гүлү, 2019: 3]
N+一样	N+сымал

**Таблица 3.4 – 如 ru+N=N+дай**

掌管华山的神仙是一位如花般美丽、如水般温柔的仙女 Zhǎngguǎn huàshān de shénxiān shì yī wèi rúhuā bān měilì, rúshuǐ bān wēnróu de xiānnǚ [中外民间故事精选, 2019:6]	Хуа тоосун башкарган пери гүлдөй сулуу, суудай назик пери – Саншэн эне (“Лотос чырагы” жомогу)
如 ru+N – салыштыруу	N+дай - салыштыруу

В китайском языке сравнение передается с помощью союза “如”*ru*, а на кыргызский язык переведен с помощью морфемы сравнения –дай. Если мы посмотрим на структуру таких предложений, то легко увидим, что во всех приведенных примерах имеются сравнительные союзы китайского языка как: 如 *ru* 像 *xiàng*, 好像 *hǎoxiàng* .... 似的 *shì de*, 像 *xiàng* .... 一样 *yīyàng*. Так как в предложениях существуют такие союзы для изобразительного сравнения, они называются очевидными сравнениями. В кыргызском языке сравнения производятся с помощью морфем –дай, союзов «сыяктуу», “сымал”, и «окшош».

**3.6. Литературный анализ переводов китайских сказок на кыргызский язык.** На основе нашего исследования провели литературный анализ на сказку китайского народа «Малан гүлү». Идея сказки – «трудолюбие» – 勤劳 *qín láo*. Это слово повторяется в сказке шесть раз:

**Таблица 3.5 – 勤劳 qín láo – трудолюбие**

这朵花给勤劳的人带来幸福 zhè duǒ huā gěi qín láo de rén dài lái xìng fú	Бул гүл эмгекчил элге бакыт алып келет [Малан гүлү, 2019: 3]
他是勤劳人的好朋友 tā shì qín láo rén de hǎo péng yǒu	Эмгекчил элдин ынак досу [Малан гүлү, 2019: 7]
小兰勤劳和善 xiǎo lán qín láo hé shàn	Сиаолан абдан эмгекчил жана боорукер [Малан гүлү, 2019: 12]
我愿意跟勤劳善良的马朗在山上立新家 wǒ yuànyì gēn qín láo shàn liáng de mǎ lǎng zài shān shàng lì xīn jiā	Мен эмгекчил жана боорукер Малан менен тоонун үстүндө үй-бүлө кургум келет [Малан гүлү, 2019: 16]
Продолжение Таблицы 3.5	

王老妈嘱咐小兰出嫁以后要勤劳 wáng lǎo mā zhǔfù xiǎo lán chūjià yǐhòu yào qín láo	Ваң апа кызына: “Күйөөгө тийгенден кийин эмгекчил бол.” [Малан гүлү, 2019: 18]
在山上辛勤劳动 zài shānshàng xīnqín láodòng	Тоодо катуу эмгектене баштайт. [Малан гүлү, 2019: 22]

Слово «трудолюбие» повторяется в сказке несколько раз, в исследовании О. С. Ахмановой говорится о том, что такой повтор отражает идею сказки [Ахманова, 2004: 402].

**3.7. Семиотический анализ переводов китайских сказок на кыргызский язык.** По мнению древних китайцев, тигр — это родоначальник племени, о чем свидетельствует сам состав слова тигр на китайском языке, он состоит из двух иероглифов, 老 лао и 虎 ху, которые переводятся как «*благородный, древний, вечный*» и «*тигр*». Во-вторых, морфема «тигр» часто встречается и в других словах, например: 虎虎 «хуху» (тигр-тигр) - переводится как «*волевой*»; 虎步 «ху-бу» (шаг тигра) – означает “*волевой шаг, бесстрашная ходьба*”, “*опасный, сильный*”; 虎劲 «хуцзин» (вид тигра) – «*сильный духом, мужественный, отважный*». Эти примеры полностью показывают особое отношение китайцев к данному животному.

### 3.8. Методы перевода китайских сказок на кыргызский язык

#### 1. Транслитерация

**Таблица 3.6 – 牛郎 Niú láng – Ню Лан**

牛郎 niú láng – Ню Лан (Перевод Кендирбаевой Д. [Малчы жана токуучунун сүйүүсү, 2021: 3])	牛郎 niú láng – Чабан (Перевод Мамбеталиевой С.) [Уйчу менен тигүүчү, 2019: 100]	牛郎 niú láng – Малчы (Перевод Кендирбаевой Д. [Малчы жана токуучунун сүйүүсү, 2021: 3])
---	--	--

а) 牛郎 niú láng = 牛 niú – *корова, бык*; 郎 láng – *молодой человек, мужчина, парень*. В первом приведенном примере переводчик использовал метод транслитерации и перевел как *Ню Лан*; во втором использован метод конкретизации, и третьем переводится как *малчы* с использованием метода перевода генерализации.

**Таблица 3.7 – 西王母 Xīwángmǔ – Ханьша Эне**

西王母 Xīwángmǔ – Сиванму [Чаң Энин айга көтөрүлүшү, 2019: 4] Перевод Темиркан к. А.	西王母 Xīwángmǔ – Ханьша Эне [Уйчу менен тигүүчү, 2019: 100] Перевод Мамбеталиевой С.
--	--

б) В первом примере *Сиванму* переведен путем транслитерации, дана ссылка с объяснениями, во втором: так как, слово 西王母 Xīwángmǔ состоит из компонентов 王 wáng – *хан/ханьша*, 姆 mǔ – *эне*, на кыргызский язык был переведен как *Ханьша Эне*.

## 2. Конкретизация

**Таблица 3.8 – 神鸟 shén niǎo – куштун пири**

西王母得知后羿的来意,立刻命神鸟。衔来一个葫芦交给后羿 Xīwángmǔ dé zhī hòu yì de láiyì, lìkè mìng shén niǎo. Xián lái yīgè húlu jiāo gěi Hòu Yì.	Хоу Инин келгенин уккан Сиванму зымырык кушка ашкабак кумараны алып келип Хоу Иге берүүнү буйрук кылат [Чаң Энин айга көтөрүлүшү, 2019: 10]
--	---

а) Слово 神鸟 shén niǎo в этом предложении переводится как Бог птиц. Переводчик методом перевода конкретизации перевел как *зымырык куш*. Следует отметить, что в кыргызской культуре зымырык куш является символом силы и мужества, а в китайской культуре 凤凰 фэнхуан - царь птиц и старейшина, но он также известен как символ чистоты, красоты и знак императрицы.

**Таблица 3.9 – 神兽 shénshòu – дракон**

一只叫做开明兽的九头神兽为西王母守着大门 yī zhī jiàozuò kāimíng shòu de jiǔ tóu shénshòu wèi xīwángmǔ shǒuzhe dà mén	Каймиң аттуу тогуз баштуу ажыдаар Сиванмунун эшигин кайтарып турган [Чаң Энин айга көтөрүлүшү, 2019: 9]
---	---

б) К 神兽 shénshòu относятся четыре волшебных животных из китайских сказок: дракон, феникс, цилин и черепаха. Иногда в этой группе изображается и белый тигр. Переводчик используя прием конкретизации перевел 神兽 shénshòu как «девятоголовый дракон».

**Таблица 3.10 – фразеологизм = простое предложение**

十分高兴,他又经过千辛万苦才回到家 shí fēn gāoxìng, tā yòu jīngguò qiān xīn wàn kǔ cái huí dào jiā	Абдан кубанып, кайрадан кыйын жолду басып үйүнө кайтат [Чаң Энин айга көтөрүлүшү, 2019: 12]
--	---

в) В этом предложении имеются два фразеологизма:  
十分 ши фэн (десять из десяти) — высший, лучший;  
千辛万苦 qiān xīn wàn kǔ (тысяча лишений, десять тысяч невзгод) — неисчерпаемые невзгоды, бесчисленные лишения.

Чтобы кыргызскому читателю текст сказки был понятным, переводчик используя метод *конкретизации* перевода, перевел вышеуказанные фразеологизмы простыми словами.

3. Генерализация. 克服重重困难 kèfú zhòngzhòng kùnnán – бул кыйынчылыктардын баарын жеңди [Чаң Энин айга көтөрүлүшү, 2019: 8].

重重 zhòngzhòng в этом предложении дается формулой АА и показывает степень превосходности прилагательной: вместо “*өтө оор кыйынчылыктарды*” переводчик в общем виде перевел его как “*кыйынчылыктардын баарын*”. Здесь следует отметить еще один момент. В

древнекитайском языке все прилагательные были сложными словами, поэтому мы можем тут просто определить, что простое слово повторяется дважды в тексте сказки, поэтому в переводе можем перевести как *оор кыйынчылыктарды*, без использования степени превосходства. А в китайском языке, который мы сейчас изучаем, много прилагательных простых слов.

4. *Антонимичный перевод.* 不准后裔和他的妻子嫦娥再回天庭 bù zhǔn hòu yì hé tā de qīzi cháng'é zài huí tiāntíng – “*Хоу Инин урпактарына жана аялы Чаң Энин асман сарайына киришине тыюу салат*” [Чаң Энин айга көтөрүлүшү, 2019: 3]. В этом предложении 不准 bù zhǔn означает – “не разрешает” (уруксат бербейт), а в переводе используя прием антонимичного перевода дается как “запрещает” (*тыюу салат*).

6. *Добавление.* 后裔和他的妻子嫦娥 Hòu Yì hé tā de qīzi Cháng'é – в оригинале говорится только лишь о Хоу И и Чан Эн, но переводчик методом добавления перевода добавил знакомое кыргызскому читателю слово «потомки». [Чаң Энин Айга көтөрүлүшү, 2019: 3].

7. *Замена.* “Чаң Энин айга көтөрүлүшү” жомогунда “憔悴下去 qiáocuì xiàqù – изможденный, а в переводе он развивается в смысловом отношении и дается как “үзүлгөн гүлдөй соолуп” (увядший, как сорванный цветок) с использованием метода замены перевода [Чаң Энин айга көтөрүлүшү, 2019: 4]. Таким образом, переводчик стремился доставить читателю сказки эстетическое удовольствие.

8. *Опускание.* В сказке “Чаң Энин айга көтөрүлүшү” предложение 俊帝 大发雷霆 Jùn Dì dàfāléitíng переведен как “*Асман өкүмдары буркан-шаркан түшүп каарданып*” [Чаң Энин Айга көтөрүлүшү, 2019: 3]. В этом предложении 俊帝 Jùn Dì – имя императора, при переводе используется метод опущения. Таким образом имя собственное переведено именем нарицательным.

**Экстралингвистическая релевантность перевода.** 1. *Культурная релевантность.* В китайской свадебной церемонии, отличившийся от культуры кыргызского народа, имеется обычай вывешивания слова «счастье» по обеим сторонам двери. С этой традицией можно познакомиться из отрывка сказки “Чычкандын кызын күйөөгө бериши”, которую переводила Темиркан кызы А.

**Таблица 3.11 – 喜字 xǐzì – знаки “счастья” (“си”)**

大红喜字墙上挂 dàhóng xǐzì qiáng shàng guà	Дубалдарына кыпкызыл кагаздан оюлуп жасалган кубаныч белгилери (“си”) илинген [Чычкандын кызын күйөөгө бериши, 2019: 3]
-------------------------------------	---

大 dà – большой, 红 hóng – красный, 大红 dàhóng – очень/огненно красный.

Так как в кыргызском языке нет эквивалента слова 喜字 xǐzì, в данном предложении переводчик перевел его *методом описания*.

2. *Историческая релевантность*. Вполне возможно, что исторические слова, обычно отражающие особенности нации, могут быть *реалий словами или лакунами*, не имеющими эквивалента в языке перевода. В этом случае перевод совершается с помощью метода транслитерации, при необходимости снабжается пояснительными комментариями.

**Таблица 3.12 – 孟子 Mèngzǐ – Мэнцзы**

孟子是历史上著名的思想家 Mèngzǐ shì lìshǐ shàng zhùmíng de sīxiǎngjiā	Мэнцзы – согушкан падышалар мезгилиндеги улуу акылман [Үч жолу көчкөн Мэнцзынын энеси, 2021: 2] (перевод Д. Кендирбаевой)
---	--

3. *Эстетическая релевантность*. В китайских сказках широко используются ассонансы и аллитерации как средства превосходства выразительности. Например, отрывок из сказки «Дух орла и тигра»:

**Таблица 3.13 – Ассонанс = Простое предложение**

На китайском языке	На кыргызском языке
一无长物 yī wú cháng wù 一家三口给牧主放羊度日, 一无长 物 Yījiā sānkǒu gěi mù zhǔ fàngyáng dù rì, <u>yī wú cháng wù</u>	ашыкча эч нерсе жок Үй-бүлө жайыт ээсинин койлорун кайтарып, күнүмдүк жашоого жетерлик керектүүлөрүнө гана ээ болуп жан багып келишкен. [Мамбеталиева, 2021: 44]
Ассонанс	Простое предложение

В этом примере в китайском языке как ассонанс использованы морфемы 无 wú (нет) жана 物 wù (вещь, объект). На кыргызский язык переведен простым предложением, таким образом адекватность перевода не был сохранен.

4. *Психологическая релевантность*. Сказки включают в себя мораль, веру, искусство, знание, честь и образование. Например, основной идеей китайской сказки «Золотой топор и серебряный топор» является «честность», «правдивость»: 诚实是做人的基本要求, 企图欺骗他人谋取私利, 是不会有好结果的 chéngshí shì zuòrén de jīběn yāoqiú, qītú qīpiàn tārén móuqǔ sīlì, shì bù huì yǒu hǎo jiéguǒ de - Чынчылдык ар бир адамдын жашоодогу эң негизги талаптарынын бири [Мамбеталиева, 2021: 94] Данная сказка передает читателю такую воспитательную мораль, как: «Если ты будешь честным, ты добьешься успеха, и удача будет всегда сопутствовать тебя».

5. *Когнитивная релевантность*. В сказке «Куа Фу в погоне за солнцем» мы сможем увидеть отношение китайской нации к персику:



**Таблица 3.14 – Персик в китайской культуре**

<p>木杖落地的地方，顿时生出大片郁郁葱葱的<u>桃林</u>。这片<u>桃林</u>终年茂盛，为往来的过客遮荫，结出的<u>鲜桃</u>，为勤劳的人们解渴，让人们能够消除疲劳，精力充沛地踏上旅程。Mù zhàng luòdì dì dìfāng, dùnshí shēngchū dàpiàn yùyùcōngcōng de táo lín. Zhè piàn táo lín zhōngnián màoshèng, wèi wǎnglái de guòkè zhē yīn, jié chū de xiān táo, wèi qín láo de rénmen jiěkě, ràng rénmen nénggòu xiāochú pí láo, jīnglì chōngpèi dì tà shàng lǚchéng.</p>	<p>Ал колундагы таягын ыргытканда, барпайган <b>шабдалы токою</b> пайда болду. Жыл сайын токойдон өтүп бара жаткандарды <b>күндөн калкалайт</b>, жаңы бышкан шабдалы <b>суусундарын кандырат</b>, <b>чарчагандарга күч берет</b> [Мамбеталиева, 2019: 41].</p>
--	--

6. *Прагматическая релевантность.* В национальной культуре, представленной китайскими сказками, белый цвет является символом траура, а в кыргызской культуре траурным цветом является черный. “Белый” цвет, которым объясняется траур в сказке «Как тигр украл невесту», для кыргызского читателя переводился как «черный». Потому что в кыргызской культуре белый цвет является символом чистоты, непорочности и добра.

7. *Семиотическая релевантность.* В сказке «Как тигр украл невесту» человек и животное враждуют друг с другом: похищенная девушка путем обмана убегает от тигра, и в конце концов тигр умирает, девушке достается его кости и шкура:

**Таблица 3.15 – Тигр – Тотем**

<p>它直接进入了老虎的喉咙。老虎噎死了，女孩得到了他的皮和骨头。Lǎohǔ yē sǐle, nǚhái dédào le tā de pí hé gǔtǒu.</p>	<p>Жолборс муунуп ошол замат жан берет, кызга анын териси жана сөөктөрү калган экен.</p>
---	--

В китайской культуре тигр считается тотемом. Согласно китайской традиции, части тела тотема должны были попасть в руки владыки, повелителя. Тот человек, кому достались кости или шкура тигра, он овладевал самой древней формой магии – способностью управлять тиграми. В кыргызской культуре также говорится, что кости, когти и зубы тигра защищают людей от сглаза.

8. *Социальная релевантность.* Согласно «Сказке о Яо и Шун», в долгой феодальной истории Китая император всегда передавал трон своему сыну. Однако император Яо решил посадить на престол не собственного сына, а совершенно чужого человека обладавшего хорошими способностями и качествами. В этом можно увидеть, что в китайской культуре уже в древних временах были устои «патриотизма» и «сохранения нации».

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В диссертации представлено 230 примеров из переводов китайских сказок на кыргызский язык, в том числе 36 примеров из сказки «Малан гүлү», 22 примера из сказки «Ма Лиандын сыйкырдуу кыл калем», 28 примеров из сказки «Чаң Энин айга көтөрүлүшү», 21 пример из сказки «Хоу Инин күндү атышы», 11 примеров из сказки «Чычкандын кызын күйөөгө бериши», 6 примеров из сказки «Хуа Мулан», 6 примеров из сказки «Малчынын жана токуучунун сүйүүсү», 4 примера из сказки «Сыма Гуан жана казан» и т.д.

Основное содержание исследования было представлено в соответствии с последовательностью задач, поставленных перед диссертационным исследованием. На основании основных положений, подлежащих защите в нашей научной работе, мы пришли к следующим *выводам*:

1. Формальная, семантическая, семиотическая и прагматическая структуры средств в неродственных языках имеют разные характеристики для сохранения адекватности при переводе китайских сказок на кыргызский язык.

Был проведен лингвистический, стилистический и литературный анализы на переводы китайских сказок на кыргызский язык. А также, определены модели, рассмотрены традиционные образы кыргызских и китайских народных сказок. Результаты анализа были подтверждены примерами из перевода китайских сказок на кыргызский язык, также были сделаны выводы.

2. При переводе лингвистических средств в текстах китайских сказок на кыргызский язык использовались различные фонетико-фонологические, морфологические, лексические, синтаксические и текстовые трансформации.

При переводе китайских сказок на кыргызский язык были использованы различные приемы перевода, такие как: транслитерация, конкретизация, добавление, замена, опущение, модуляция и др.

Было обосновано, что основная задача переводчика – соблюдать принципы перевода и авторский стиль, обращать внимание на смысловую, стилистическую и прагматическую сторон произведения.

В процессе перевода китайских сказок было выявлено, что синтаксические системы двух языков сильно отличаются друг от друга, а если перевести с сохранением структуры предложений языка оригинала, то это приводит к противоположным результатам, таким как нарушение стилистических норм, снижение коммуникативного качества оригинала и т.д. В результате такие различия между двумя языками приводят к тому, что сложные предложения в оригинале разъединяются в несколько простые, или, наоборот, несколько простых предложений объединяются в одно сложное предложение.

При проведении лингвистического анализа на разных уровнях, выявлены изоморфные, алломорфные и универсальные явления при переводе с китайского на кыргызский язык.

Путем проведения литературоведческого анализа при переводе китайских сказок на кыргызский язык были определены их основные идеи и их дидактические значения.

При изложении основной идеи китайских сказок в качестве стилистических особенностей языка были выявлены формальная и быденная лексика, диалектизмы, архаизмы, употребление, функции и способы перевода на кыргызский язык религиозной лексики и фразеологизмов.

3. При переводе неродственных языковых средств, кроме лингвистической релевантности, используются роли и признаки экстралингвистической релевантности, т. е. культурной, психологической, топологической, исторической, эстетической, прагматической, социальной, семиотической, когнитивной релевантности в переводе с помощью языковых средств. Различия обнаруживаются посредством перевода.

Изучен экстралингвистический аспект перевода - особенности национальной культуры, то, как их актуальность используется в переводе с помощью языковых средств.

4. При переводе китайских сказок на кыргызский язык были определены прагматические особенности перевода, связанные с национально-культурными особенностями.

5. Перевод, обучение и исследование сказок также дал возможность всесторонне изучить инородную географическую среду, образы их жизни, духовное богатство, сознание, мироустройство, взаимоотношение иного народа.

При переводе китайских сказок на кыргызский язык необходимо знать не только приемы перевода, но и основные информационные и культурные ценности китайского народа.

При переводе сказок и их культурной адаптации к языку перевода важно учитывать разные национально-культурные традиции, особенности иного мировоззрения, менталитет представителей разных языковых культур, которые широко отражены в сказках.

В качественном переводе смысл исходного текста адекватно передается по всем нормам переводимого языка и тем самым помогает юному читателю лучше понять реалии чужой культуры.

В заключение хотим сказать, что язык народных сказок – великий язык, он прост и богат, он помогает проникнуть в духовный мир каждого народа.

Для достижения эквивалентности в переводе текста сказки необходимо сохранять все элементы сказки, учесть ментальные особенности

представителей той языковой культуры, к которой принадлежит переводимый текст, выявить различные реалии и языковые компоненты в исходном тексте.

В дальнейшем требуется проведение исследования китайско-кыргызской переводческой работы в лингвистическом, лингвокультурологическом, когнитивном и сопоставительном аспектах.

Результаты исследования способствовали выявлению основных методов китайско-кыргызской переводческой работы, общих черт и различий китайской и кыргызской культур, картины мира. В то же время он может быть ценным и справочным материалом для изучающих язык.

### **Список опубликованных работ по теме диссертации:**

1. **Мамбеталиева, С. Ч.** Фольклордук чыгармалардагы стилдик каражаттарынын которуу жолдору [Текст] / С. Ч. Мамбеталиева // Кырг. Эл аралык ун-т. жарчысы. – 2016. – № 2(30). – 21-24-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=27593930>.
2. **Мамбеталиева, С. Ч.** Кытай жомокторундагы семиотикалык көрүнүштөр жана алардын котормолору [Текст] / С. Ч. Мамбеталиева // Кырг. Эл аралык ун-т. жарчысы жарчысы. – 2017. – № 1 (31). – 2017. – 38-41-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=29273989>.
3. **Мамбеталиева, С. Ч.** Кытай жомокторундагы оң жана терс образдардын лингвистикалык талдоосу [Текст] / С. Ч. Мамбеталиева // Кырг. Эл аралык ун-т. жарчысы жарчысы. – 2018. – № 4 (37). – 2018. – 370-373-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=42443542>.
4. **Мамбеталиева, С. Ч.** Сырттан кирген нумеративдик сөздөр [Текст] / С. Ч. Мамбеталиева, А. А. Акыйкатова // Кырг. Респ. УИАнын жарчысы. – 2020. – № 3. – 163-168-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44255775>.
5. **Мамбеталиева, С. Ч.** Кытай жомокторун кытай тилинен кыргыз тилине которуудагы транслитерациянын колдонулушу [Текст] / С. Ч. Мамбеталиева, А. А. Акыйкатова // Кырг. Респ. УИАнын жарчысы. – 2020. – № 3. – 169-174-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44255776>.
6. **Мамбеталиева, С. Ч.** Кытай мифологиясындагы метафораларды таанып билүү [Текст] / С. Ч. Мамбеталиева // Кырг.-Рос. Славян. ун-нин жарчысы. – 2020. – Т. 20, № 10. – 100-104-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=44348123>.
7. **Мамбеталиева, С. Ч.** Батыш илимпозунун көз карашындагы кытай

мифологиясы. Эдвард Вернер жана анын “Кытай мифтери жана уламыштары” китеби [Текст] / С. Ч. Мамбеталиева, А. В. Волкотрубова // Кыргыз Респ. Жогорку аттестациялык комиссиясынын «Кыргыз Респуб. илимий изилдөөлөр» электрондук журн. – 2021. – 2 бөлүм, № 1. – 2021. – 69-79-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://journal.vak.kg/themencode-pdf-viewer-sc/?tnc\\_pvwf=ZmlsZT1odHRwOi8vam91cm5hbC52YWsu2cvd3AtY29udGVudC91cGxvYWRzLzlwMjEvMDUvU29kZXJ6aGFuaWUtemh1cm5hbGEtTjEtMi1jaC4tMjAyMS1rb252ZXJ0aXJvdmFuLnBkZiZzZXR0aW5ncz0wMDAxMDAwMDAxMDAwMDAxMDAwJmxhbmc9cnU=#page=&zoom=&pagemode=](http://journal.vak.kg/themencode-pdf-viewer-sc/?tnc_pvwf=ZmlsZT1odHRwOi8vam91cm5hbC52YWsu2cvd3AtY29udGVudC91cGxvYWRzLzlwMjEvMDUvU29kZXJ6aGFuaWUtemh1cm5hbGEtTjEtMi1jaC4tMjAyMS1rb252ZXJ0aXJvdmFuLnBkZiZzZXR0aW5ncz0wMDAxMDAwMDAxMDAwMDAxMDAwJmxhbmc9cnU=#page=&zoom=&pagemode=).

8. **Мамбеталиева, С. Ч.** Кытай мифологиясындагы Пангунун семантикалык өзгөчөлүктөрү [Текст] / С. Ч. Мамбеталиева // Кырг. Эл аралык ун-нин жарчысы. – 2021. – № 2(43). – 247-251-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=45768100>.

9. **Мамбеталиева, С. Ч.** Ричард III трагедиясына жана кытай жомогу Чан Э жана Хоу Иге адабий талдоо жана алардын котормосу [Текст] / С. Ч. Мамбеталиева, Н. А. Шабданаалиев // «Ала-Тоо» эл аралык ун-нин бас. – 2021. – № 3. – 230-239-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46655909>.

10. **Мамбеталиева, С. Ч.** Кыргыз жана кытай тилдериндеги сырдык сөздөрдүн салыштырма мүнөздөмөсү [Текст] / С. Ч. Мамбеталиева, А. Кеңеш к. // Кырг. Эл аралык ун-нин жарчысы. – 2021. – № 3(44). – 78-82-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47195325>.

11. **Мамбеталиева, С. Ч.** Фольклор текстерин которуудагы лингвистикалык эквиваленттүүлүктүн ыкмалары [Текст] / С. Ч. Мамбеталиева, Н. А. Шабданаалиев // Кырг. Эл аралык ун-нин жарчысы. – 2021. – № 3(44). – 98-102-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=47195328>.

12. **Мамбеталиева, С. Ч.** Кытай жомокторун кыргыз тилине которуудагы морфологиялык каражаттардын колдонушунун өзгөчөлүктөрү [Текст] / С. Ч. Мамбеталиева, Н. А. Шабданаалиев // Н. Исанов атын. Кырг. мамл. курулуш техн. архитектура ун-нин жарчысы. – 2021. – № 2 (72). – 217-222-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46696911>.

13. **Мамбеталиева, С. Ч.** Кытай жомокторундагы сырдык сөздөрдүн колдонулушу жана которулушу [Текст] / С. Ч. Мамбеталиева, З. К. Караева // Н. Исанов атын. Кырг. мамл. курулуш техн. архитектура ун-нин жарчысы. – 2021. – № 2 (72). – 2021. – 199-204-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=46696908>.

14. **Мамбеталиева, С. Ч.** Кытай жомокторун кыргыз тилине которуудагы лексикалык каражаттардын которулушунун өзгөчөлүктөрү [Текст] / С. Ч. Мамбеталиева, А. Кенеш к.// Н. Исанов атын. Кырг. мамл. курулуш техн. архитектура ун-нин жарчысы. – 2021. – № 4 (74). – 2021. – 619-624-б. – То же: [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elibrary.ru/item.asp?id=48073216>.

**Мамбеталиева Саткын Чолпонкуловнанын “Кытай жомокторун кыргыз тилине которуудагы өзгөчөлүктөрү” аттуу 10.02.20 – тектештирмелер тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын изденип алуу үчүн жазылган диссертациясынын**

### **РЕЗЮМЕСИ**

**Негизги сөздөр:** *котормо, котормонун түрлөрү, котормонун ыкмалары, эквиваленттүүлүк маселелер, алломорфтук жана изоморфтук кубулуштар, жомоктордун өзгөчөлүгү, экстралингвистикалык релеванттуулук, дүйнө таануу.*

**Илимий иштин объектиси** – кытай жомокторунун кыргыз тилиндеги котормосу болуп саналат.

**Изилдөөнүн предметин** кытай жомокторун кыргыз тилине которуудагы тилдик өзгөчөлүктөр, эквиваленттүүлүк, адекваттуулук маселелер түзөт.

**Изилдөөнүн максаты** – кытай жомокторунун кыргыз тилине которууда тил каражаттарынын өзгөчөлүктөрүн аныктоо, лингвистикалык жана экстралингвистикалык релеванттуулуктарын белгилөө.

**Изилдөөнүн методдору.** Иште коюлган максатты ишке ашырууда изилдөөнүн байкоо, контекстуалдык, компоненттик, контрастивдик, дескриптивдик, концептуалдык анализдөө, салыштырма-тарыхый, типологиялык жана тектештирме, лингвомаданий, стилистикалык, прагматикалык интерпретациялоо методдору колдонулду. Кытай жомокторун кыргыз тилине которуудагы өзгөчөлүктөрүн аныктоодо адекваттуулукту сактоо үчүн котормодогу лингвистикалык жана экстралингвистикалык релеванттуулуктар эске алынды.

**Изилдөөдөн алынган натыйжалар жана анын жаңылыгы.**

1. Кытай жомокторун кыргыз тилине которуунун адекваттуулугуна жетишүү үчүн лингвистикалык жана экстралингвистикалык релеванттуулукту белгилениши;

2. Кытай жомокторундагы сөздөрдүн семантикалык структураларын иликтөөсү жана моделдештирүүсү;

3. Изилдөөдө кытай жомокторунун жана анын котормолорунун лингвистикалык, семантикалык, семиотикалык өзгөчөлүктөрү менен бирге тилдердеги айырмачылыктары жана окшоштуктары, аларды которуудагы кыйынчылыктары көрсөтүлүп, айрым бир тилдик универсалийлердин аныкталышы;

4. Кытай жомокторун кыргыз тилине которууда эки маданиятка тиешелүү болгон дүйнө сүрөтүнүн тилдик каражаттары түрдүү деңгээлде салыштырып талданылышы.

**Ишти колдонуу чөйрөсү.** Диссертациянын материалдарын жогорку окуу жайларында “Кыргыз жана кытай тилиндеринин котормо таануу маселелери”, “Кытай тили”, “Фонетика”, “Стилистика”, «Кыргыз жана кытай тилиндеринин салыштырма стилистикасы, салыштырма лексикологиясы», деген сыяктуу сабактарды окутууда, ошондой эле кыргыз жана кытай сөздүктөрүн түзүүдө илимий булак катары колдонууга болот.

## РЕЗЮМЕ

диссертационного исследования на соискание учёной степени кандидата филологических наук 10.02.20 – сопоставительно-историческое, типологическое и сравнительное языкознание по теме «Особенности перевода китайских сказок на кыргызский язык» Мамбеталиевой Саткын Чолпонкуловны.

**Ключевые слова:** *перевод, виды перевода, методы перевода, задачи эквивалентности, алломорфные и изоморфные явления, особенности сказок, экстралингвистическая релевантность, мировоззрение.*

**Объектом** исследования является перевод китайских сказок на кыргызский язык.

**Предметом** исследования являются языковые особенности, вопросы эквивалентности, адекватности при переводе китайских сказок на кыргызский язык.

**Цель и задачи исследования.** Определение особенностей языковых средств при переводе китайских сказок на кыргызский язык, установление их лингвистической и экстралингвистической релевантности.

**Методы исследования.** Для достижения поставленной цели в работе были использованы следующие методы исследования: наблюдение; контекстуальный, компонентный, контрастный, описательный, концептуальный анализы; сравнительно-исторический, типологический анализ; прагматическая интерпретация, лингвокультурологические, стилистические методы исследования. Для определения специфики перевода китайских сказок на кыргызский язык была учтена лингвистическая и экстралингвистическая релевантность.

### **Результаты исследования и его новизна:**

1. Определение лингвистической и экстралингвистической релевантности для достижения адекватного перевода китайских сказок на кыргызский язык;
2. Исследование и моделирование семантической структуры слов в китайских сказках;
3. Изучение лингвистических, семантических и семиотических особенностей китайских сказок и их перевод, а также различий и сходств разнотипных языков, трудностей их перевода и выявления некоторых языковых универсалий;
4. Сопоставительный анализ разнотипных языковых средств, отображающих картину мира двух культур, при переводе китайских сказок на кыргызский язык.

**Область применения.** Материалы диссертации могут использоваться в преподавании в высших учебных заведениях по таким дисциплинам, как «Проблемы переводоведения кыргызского и китайского языков», «Китайский язык», «Фонетика», «Стилистика», «Сравнительная стилистика кыргызского и китайского языков, сравнительная лексикология», а также может быть использован в качестве научного источника при создании кыргызского и китайского словарей.



## RESUME

to the dissertation thesis by Mambetalieva Satkyn Cholponkulovna for obtaining the academic degree of Cand. Sc. (Philology) 10.02.20 – comparative-historical, typological and comparative linguistics titled «Peculiarities of translating Chinese fairy tales into the Kyrgyz language»

**Key words:** *translation, types of translation, methods of translation, equivalence problems, allomorphic and isomorphic phenomena, features of fairy tales, extralinguistic relevance, worldview.*

**The object** of research is the translation of Chinese fairy tales into the Kyrgyz language.

**The subject** of research are linguistic features, issues of equivalence, adequacy in the translation of Chinese fairy tales into the Kyrgyz language.

**The purpose of the research** paper is to find allomorphic and isomorphic phenomena in the translation of fairy tales into Kyrgyz, to find idea of determine the meaning of the dialect of fairy tales through the characters in fairy tales during the study of the peculiarities of Chinese and Kyrgyz fairy tales.

**The methods of the research.** To achieve the goal of the research paper the following methods were successfully used: Observation, contextual, component, contrast, descriptive, conceptual analysis, comparative-historical, typological and relative, lingua cultural, stylistic and pragmatic interpretation.

In this translation, the linguistic and extra linguistic relevance were taken into account in determining the specifics of the translation of Chinese fairy tales into the Kyrgyz language.

**The results of the study and its novelty.**

1. Determine the linguistic and extra-linguistic relevance to achieve the adequacy of the translation of Chinese fairy tales into the Kyrgyz language;
2. Research and modeling of semantic structures of words in Chinese fairy tales;
3. Study of linguistic, semantic and semiotic features of Chinese fairy tales and their translations as well as differences and similarities between languages, difficulties in their translation and identification of some linguistic universals;
4. When translating Chinese fairy tales into the Kyrgyz language, the linguistic means of world image belonging to the two cultures are compared and analyzed at different levels.

**Area of application.** The materials of the dissertation are can be taught at Universities in such disciplines as “The problems of translation studies of Kyrgyz and Chinese languages”, “Chinese language”, “Phonetics”, “Stylistics”, “Comparative stylistics of Kyrgyz and Chinese languages, comparative lexicology”, as well as can be used as a scientific resource in composing the Kyrgyz and Chinese dictionaries.

Формат 60×84/16. Офсетная бумага  
Объем 1,5 п.л., Тираж 100 экз.

---

ЖИ «Сарыбаев Т.Т.»  
г. Бишкек., ул. Манаса, 101  
Тел.: +996 708 058 368